

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Стратегия перевода учебных текстов по йоге с английского языка на русский

Студент

К. С. Климашова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Т. Г. Никитина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность выбранной темы объясняется тем, что на сегодняшний день публикуется большое количество учебников по йоге и различных пособий по схожей тематике, которые становятся все более востребованными и интересуют многих людей, в особенности тех, кто решает практиковать йогу и даже преподавать ее.

Новизна работы состоит в том, что анализируемые в данной работе учебные пособия по йоге рассматриваются впервые с научной точки зрения в аспекте перевода.

Объектом исследования являются учебные тексты по йоге.

Предметом исследования выступает стратегия перевода учебных текстов.

Цель исследования – создать и описать стратегию перевода англоязычных учебников по йоге на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

1. Изучить понятие стратегии перевода;
2. Провести обзор работ по стратегиям перевода различных типов текста;
3. Определить ключевые характеристики учебников по йоге;
4. Провести предпереводческий анализ учебного текста по йоге;
5. Провести сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода;
6. Разработать и описать стратегию перевода учебников по йоге.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод сравнительно-сопоставительный, метод трансформационного анализа, метод предпереводческого анализа текста, метод лингвостилистического анализа.

Материалами работы послужили «Yoga for the Aquarian Age Kundalini Yoga as Taught by Yogi Bhajan», «Moola Bandha: The Master Key» и его перевода. Объем проанализированного материала – 183 страницы, 99 417 печатных знаков.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы.

Библиографический список состоит из 42 теоретических материала, из них 10 на иностранном языке, включая 3 источника иллюстративного материала.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА	7
1.1. Определение понятия «стратегии перевода»	7
1.2. Коммуникативно-функциональный подход к описанию стратегии перевода.....	17
1.3. Функциональный подход к изучению и переводу научного текста	20
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. ОПИСАНИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ПО ЙОГЕ.....	27
2.1. Предпереводческий анализ учебников по йоге	27
2.2. Рекомендации к построению стратегии перевода учебных текстов по йоге	38
Выводы по второй главе.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53

ВВЕДЕНИЕ

На данный момент область йоги и её преподавание актуальны, так как всё больше людей по всему миру начинают её практиковать и заниматься своим здоровьем. Тексты учебников по йоге обладают общими характеристиками научных текстов. Им присущи точность, логичность изложения. В то же время они обладают своими особенностями в грамматике, лексике и стилистике. Таким образом, необходимо изучить строение, лингвистическое оформление данных текстов, что позволит наиболее точно передать идею автора, что он хотел донести до читателя учебника. Данная бакалаврская работа посвящена изучению понятия стратегии перевода, выявлению и разработке стратегии перевода учебных пособий по йоге. В основе бакалаврской работы лежит исследование стратегии перевода пособий по йоге.

Актуальность выбранной темы объясняется тем, что на сегодняшний день публикуется большое количество учебников по йоге и различных пособий по схожей тематике, которые становятся все более востребованными и интересуют многих людей, в особенности тех, кто решает практиковать йогу и даже преподавать ее.

Новизна исследования состоит в том, что анализируемые в данной работе учебные пособия по йоге рассматриваются впервые с научной точки зрения в аспекте перевода.

Объектом исследования являются учебные тексты по йоге.

Предметом исследования выступает стратегия перевода учебников по йоге.

Цель исследования – создать и описать стратегию перевода англоязычных учебников по йоге на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

1. Изучить понятие стратегии перевода;

2. Провести обзор работ по стратегиям перевода различных типов текста;
3. Определить ключевые характеристики учебников по йоге;
4. Провести предпереводческий анализ учебного текста по йоге;
5. Провести сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода;
6. Разработать и описать стратегию перевода учебников по йоге.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод сравнительно-сопоставительный, метод трансформационного анализа, метод предпереводческого анализа текста, метод лингвостилистического анализа.

Материалами работы послужили «Yoga for the Aquarian Age Kundalini Yoga as Taught by Yogi Bhajan», «Moola Bandha: The Master Key» и его перевода. Объем проанализированного материала – 183 страницы, 99 417 печатных знаков.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные в ходе исследования результаты могут быть применены в деятельности переводчика и в других научных исследованиях, помимо этого, также могут выступать неким пособием для ознакомления с особенностями переводческой стратегии учебников по йоге.

Апробацией данной работы является выступление на научно-практической конференции «Студенческие дни науки» (17 апреля 2018 г. в ТГУ). Кроме того, данное исследование было опубликовано в виде тезисов в сборнике ТГУ по результатам данной конференции.

Структура бакалаврской работы: введение, две главы, заключение и список используемой литературы.

Теоретической базой в данной работе послужили труды по стратегиям перевода В.В. Сдобникова, И.С. Алексеевой, Д. Бергена, В.Н. Комиссарова, М. Бирн, А.Г. Витренко, Л. Венути и других.

Введение раскрывает выбор темы, её актуальность, научную новизну, предмет, объект и цель исследования, задачи, методы, практическую и теоретическую части данного исследования.

В первой главе дается рассмотрение определения понятия стратегии перевода; стратегии перевода, выработанные лингвистами и способы их выбора; способы реализации стратегии перевода научного текста.

Вторая глава посвящена описанию лингвостилистического своеобразия учебных текстов по йоге, обобщены и представлены особенности данного типа текста, рассмотрена самая оптимальная стратегия перевода.

В заключении обобщаются итоги проведённой работы.

Библиографический список состоит из 42 теоретических материала, из них 10 на иностранном языке, включая 3 источника иллюстративного материала.

Общий объем работы составляет 52 страницы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА

1.1. Определение понятия «стратегии перевода»

Данная бакалаврская работа напрямую связана со стратегией перевода, поэтому в начале работы мы хотели бы уделить внимание этому понятию и рассмотрению классификаций по стратегиям перевода.

На сегодняшний день переводоведение часто использует такое выражение как «стратегия перевода» для того, чтобы описать процесс перевода, однако сам термин «стратегия перевода» появился сравнительно недавно, поэтому еще не существует единой трактовки этого понятия.

Скорее всего, термин «стратегия» был заимствован из англоязычной литературы, появившись вначале в бытовой сфере. Само слово *strategy* в английском языке обозначает «a method», «a plan». Именно по этой причине термин «стратегия перевода» показывает терминологическую неопределенность [6, с. 14].

В области перевода, в особенности связанной со стратегиями перевода, были проведены обширные исследования. Однако определение, предлагаемое каждым автором или теоретиком, отражает его собственную точку зрения, и их взгляды отличаются друг от друга. Большинство теоретиков согласны с тем, что стратегии используются переводчиками, когда они сталкиваются с проблемой, и буквальный перевод не работает. Поэтому многие лингвисты изучали и описали различные стратегии перевода с их собственных точек зрения.

В этой связи, чтобы обойти эту неопределенность почти каждый авторитетный отечественный лингвист внес свой вклад, предлагая свое понимание и определение данного словосочетания. Однако для того, чтобы определить стратегию перевода они считают необходимым вначале выработать «стратегию перевода», а затем уже её реализовать отдельно взятому переводчику, беря во внимание цель его перевода [29, с. 177]. В

дальнейшей части исследования нам необходимо рассмотреть все возможные варианты этого термина.

Впервые к понятию стратегия перевода обратился немецкий лингвист Х. Крингс. Он рассматривал эту концепцию как макростратегия и микростратегия. Макростратегия, по словам Х. Крингса, это средство решения многочисленных проблем при переводе, а в рамках микростратегии – это методы решения только одной единственной задачи [37, с. 18].

Наряду с понятием «стратегия перевода» существуют также синонимичные фразы, такие как «тактика перевода», «переводческая стратегия», «стратегия интерпретатора» и даже такое длинное определение, как «стратегия поведения переводчика в процессе перевода» [26, с. 378].

Более того, интересно отметить, что эти понятия могут быть использованы как варианты по семантике одними и теми же составителями лингвистических понятий.

Согласно работам А.Г. Витренко, термин «стратегия перевода» не полностью передает весь заложенный в нем смысл. По его мнению, лучше использовать термин «тактика». Слово «тактика» означает приёмы и средства достижения цели в переводе [6, с. 14].

Иначе думали К. Дальберне и Ж. П. Вине в своих работах. Они предполагали, что словосочетание «методы перевода» подходит больше для описания синонимичного понятия стратегии перевода.

В свою очередь М. Шрайбер высказывает свое мнение о том, что это понятие должно выглядеть как «классификация переводческого порядка действий для достижения дидактических целей».

Мнения расходятся на то, что это понятие подразумевает под собой приемы или методы при переводе или личный план действий конкретного переводчика при работе над переводом. Однако, по мнению Л. Венути, «стратегия перевода включает в себя основные задачи для того, чтобы выбрать текст на иностранном языке для перевода и для разработки метода перевода» [41].

Аналогичное определение можно увидеть в работах В.М. Илюхина. По его словам, стратегия для переводчика – это метод выполнения задачи перевода, заключенный в адекватном переводе с языка оригинального текста на другой язык» [13, с. 5]. Получается, что переводчику необходимо передать коммуникативную интенцию того, кто отправил сообщение, при всем при этом, еще учитывать различные особенности в культуре.

Также, вдобавок, П.С. Брук и Т.А. Казакова понимают термин «стратегия перевода» как процесс перевода текста с одного языка на иной или как набор последовательных действий [5, с. 1].

Также необходимо вспомнить мнение В.Н. Комиссарова. По его словам, переводческая стратегия – это нестандартное переводческое мышление, то есть в этом случае подразумевается творческий подход к переводу [43, с. 157].

По мнению Д. Робинсона, стратегия перевода следует за анализом перевода с использованием набора параметров для анализа и включается в себя концепт «модель – анализ – стратегия». Здесь важен анализ с использованием числа основных утверждений, которые побуждают переводчика осуществлять анализ по типу текста, жанру, регистру, риторическим функциям, а также анализировать синтаксис и семантику текста оригинала и внимательно следить за тем, что нужно читателям текста перевода [42].

Н.К. Гарбовский описывает три основные стратегии, которые переводчики использовали в разные эпохи для достижения адекватности и эквивалентности:

1. Переводческая стратегия «прекрасных неверных», допускающая наличие перефразирования и отхождение от основной мысли автора в интересах читателя. Перевод получался адекватным, но формальная эквивалентность отсутствовала.

2. Переводческая стратегия «буквального» переводчика, опирающаяся на буквальный перевод, то есть очень близко соответствовало тексту оригинала. В итоге, перевод был формально эквивалентен, но не адекватен.

3. Переводческая стратегия «верного» переводчика. Переводчику необходимо было найти золотую середину между автором и читателем и при этом, стараясь достичь максимальной эквивалентности и адекватности перевода [26, с. 380].

Некоторые теоретики выражают мысль о том, что стратегии обычно используются переводчиками, когда они сталкиваются с проблемой, и когда приближенный перевод не будет являться вариантом решения проблемы. Поэтому они выделяют общие характеристики стратегий перевода: стратегии перевода применяются в процессе переводческой деятельности; они включают в себя изменение текста; они ориентированы на цель; они ориентированы на решение проблемы; они используются осознанно; они межсубъективны [42].

Принимая во внимание процесс и продукт перевода, Р. Яаскеляйнен в своих работах разделяет стратегии на две основные категории: одна стратегия связана с тем, что происходит с текстами, в то время как другая связана с тем, что происходит в процессе. Кроме того, Р. Яаскеляйнен подразделяет эти стратегии еще на два типа: глобальные стратегии и местные стратегии: глобальные стратегии относятся к общим принципам и способам действия, а местные стратегии относятся к конкретным видам деятельности при решении проблем или принятия решений переводчиком [35, с. 16].

По классификации стратегий Д. Бергена, существуют три категории стратегий: стратегии понимания; стратегии передачи; стратегии создания. Он объясняет это так: Во-первых, нужно прочесть и понять текст. Во-вторых, нужно провести анализ различий между исходным текстом и переводящим, а также необходимо решить какие стратегии будут использоваться при переводе текста. И наконец, мы создаем эквивалентный текст на целевом языке [33, с. 112].

Более того, Д. Берген, опираясь на труды А. Честермана, выделяет среди стратегий местного перевода семантические, синтаксические и прагматические изменения. Каждая группа имеет свои подкатегории. Кроме того, между ними нет очевидного различия, поэтому трудно сказать, какая именно стратегия используется.

Классификация стратегий перевода, описанная А. Честерманом, согласно Д. Бергену:

Синтаксические стратегии – это местные стратегии, которые изменяют грамматическую структуру целевого текста по отношению к исходному тексту. Хотя большинство стратегий применяется, именно потому, что буквальный перевод не подойдет при переводе.

По классификации А. Честермана синтаксические стратегии представляют собой: буквальный перевод: перевод, который ближе к исходной текстовой форме; перевод заимствований: относится к заимствованию единых терминов и к структуре исходного текста, который является чужим для целевого читателя; транспозиция: любое изменение в классе слова; изменение единицы: подразумевает изменение на уровнях морфемы, слова, фразы, положения, предложения и параграфа; изменение структуры парафразы: относится к изменениям, которые происходят во внутренней структуре именной фразы или глагольной фразы, хотя сама фраза исходного языка может быть переведена соответствующей фразой на целевом языке; изменение структуры условий: относится к стратегии, в которой изменения влияют на организацию фраз или условий; изменение структуры предложения: относится к изменениям в структуре единицы предложения; изменение когезии: способ, которым части предложения объединяются, чтобы сделать понятное предложение; изменение уровня: означает фонологический, морфологический, синтаксический и лексический уровни. Эти уровни различаются в разных языках; изменение схемы: относится к риторическим схемам, таким как параллелизм, аллитерация, ритм и рифмование в поэзии.

У семантических стратегий также существуют свои подкатегории: синонимия: в этой стратегии переводчик выбирает ближайший синоним, который не является элементом буквального перевода слова или фразы исходного текста; антонимы: В этой стратегии переводчик использует слово с противоположным значением; гипонимия: это означает использование члена более крупной категории; конверсии: относится к парам противоположностей, выражающих сходные семантические отношения с противоположных точек зрения; изменение тропа: используется для фигуры речи или метафоры; изменение абстракции: эта стратегия касается перехода от более абстрактных терминов к более конкретным или наоборот; изменение распределения: стратегия, в которой один и тот же семантический компонент распределяется по большему количеству элементов (расширение) или меньше (сужение); акцентное изменение: эта стратегия увеличивает, уменьшает или изменяет акцент тематической направленности переведенного текста по сравнению с оригиналом; стратегия парафразы: он создает приблизительный перевод, при котором некоторые лексические элементы могут игнорироваться в такой стратегии.

Прагматические стратегии подразделяются на: культурная фильтрация: преобразование на уровне языка с целью одомашнивания или ориентирования на культуру перевода; изменение ясности: добавление или удаление некоторой информации исходного текста; изменение информации; межличностное изменение: используется, чтобы повлиять на весь стиль текста, чтобы сделать его более или менее информированным; речевой акт: изменяет характер исходного текста; изменение видимости: увеличивает «присутствие» либо автора исходного текста, либо его переводчика; изменение когерентности: это изменение когерентности, которое похоже на одно из синтаксических стратегий, но здесь изменение касается более высокого уровня текста (объединения разных абзацев); частичный перевод: ссылается на перевод части текста, а не всего текста; транс-редактирование: относится к обширному редактированию исходного текста [33, с. 150].

Однако, по мнению Л. Венути, переводчики могут выбрать только два основных метода перевода, которые называются: прямой, то есть дословный или косвенный перевод. Если с дословным переводом всё ясно, то с косвенным нужно разобраться. Он включает семь подкатегорий, которые заключаются в следующем: заимствование: используется для решения метаязыковой разницы; калькирование: особый тип заимствований, в котором заимствованное выражение буквально переводится на целевой язык; буквальный перевод: означает превращение исходного текста в соответствующий идиоматический или грамматический эквивалент на целевом языке; транспозиция: заменяет один класс слов другим, не изменяя значения сообщения; модуляция; эквивалентность; адаптация: относится к тем ситуациям, когда культурные различия происходят между исходным языком и целевым языком. Таким образом, перевод можно рассматривать как особый вид эквивалентности, который является ситуационной эквивалентностью [38].

Вышеупомянутые стратегии показывают некоторое сходство с классификацией А. Честермана. Однако, как мы видим, классификация А. Честермана явно более подробна. Все вышеупомянутые стратегии – это теории, которые по-разному называются разными теоретиками [42].

Если мы распространим психолингвистическую модель деятельности коммуникации на деятельность в целом, то она будет включать в себя такие этапы, как: ориентация в ситуации, формирование мотива, цель деятельности, планирование деятельности, ее реализация.

Помимо выбора основного направления, стратегия перевода включает поэтапный подход, а также корректировку деятельности по переводу. Поэтому есть четыре необходимых шага, которые включены в стратегию перевода.

Ориентируясь на разработку Е. Г. Поломских и В. В. Барсуковой, можно выделить классификацию из четырех этапов в стратегии перевода:

1. «ориентационно-аналитический этап»: полное прочтение, понимание оригинала, содержательный и лингвистический анализы, сбор внешних данных о тексте;

2. «этап планирования и прогнозирования»: переводчик должен спланировать последовательность своих действий, а также попытаться предугадать реакцию и результат на реципиенты полученного текста;

3. «операционный этап»: сам процесс перевода;

4. «этап контроля и оценки»: редактирование перевода и прагматическая адаптация текста перевода к культуре ПЯ [21, с. 86-98].

Давайте рассмотрим один из стилей текста – технический и выделим основные стратегии, которые могут использоваться при переводе данного стиля текста.

Если говорить о переводе технических текстов, то перевод технических текстов – это перевод материалов с научно-технической направленностью, которые содержат в себе научную и техническую терминологию.

Переводчик, который переводит технические тексты, обязан знать терминологию области науки, к которой принадлежит переведенный текст. Необходимо учитывать, что переводчику необходимо адекватно понять тему и смысл переводимого текста. Переводчик должен наиболее точно передать смысл терминов. Ему, возможно, потребуется смысловая адаптация переводных материалов [32, с. 202].

Технический перевод текстов обеспечивает близкое понимание оригинала. Любые отклонения от оригинала могут быть оправданы только особенностями русского языка или требованиями стиля перевода.

М. Бирн выделяет самые основные стратегии при переводе технических текстов. Нужно заметить, что выделенные стратегии, по его мнению, не трансформации, а «translation strategies»:

Такой его первой стратегией является дословный перевод. По мнению М. Бирна, эта стратегия является одной из наименее сложных и более широко используемых при переводе технических текстов. Она основана на

замене слов и фраз исходного языка, при этом заменяясь с аналогичными словами из переводящего языка.

Второй стратегией перевода М. Бирна является заимствование. Возможно, это самый простой способ «перевода» языковых знаков исходного языка на переводящий язык. Переводчик просто повторяет исходное слово при переводе. Обычно этот способ используется тогда, когда нет эквивалента в переводящем языке.

Третьей переводческой стратегией является калькирование. Способ калькирования основан на дословном переводе, и он отражает структуру и значение фразы на исходном языке. Обычно также используется при переводе терминологии, когда нет никакого эквивалента в переводящем языке. Этот способ перевода сейчас широко используется при переводе новых понятий и изобретений, в частности, при создании неологизмов.

Четвертая стратегия перевода по М. Бирну – транскрипция. Этот способ перевода также часто применяется при переводе терминологии, сохраняя правильное звуковое изображение слова.

Пятой стратегией является эквивалентность. Эта переводческая стратегия основана на принципе нахождения аналога в переводящем языке для аналога определенного слова или фразы исходного языка тогда, когда переводчик желает сохранить значение, идиоматику или эффект выражения оригинала. В частности эта стратегия используется для выражения уже зафиксированной фразы или идиомы.

Шестая стратегия по М. Бирну – транспозиция. Причиной использования этой переводческой стратегии является различие в грамматических структурах исходного и переводящего языков. Переводчик сохраняет значение выражения оригинала, в то время также меняет часть речи в соответствии со способом выражения определенного понятия переводящего языка.

Модуляция является седьмой стратегией М. Бирна. Если дословный перевод грамматически верен и применяем, но не идиоматичен, то

переводчики используют модуляцию, как процесс изменения точки зрения на знак оригинала. Под модуляцией в основном понимается изменение предложения с позитивной коннотацией на негативную коннотацию, меняя абстрактные понятия на конкретные понятия или наоборот.

Следующей его стратегией является адаптация. Адаптация по М. Бирну – крайнее средство, т.к. ее использование может привести к критическим изменениям в языке оригинала и к значительным отклонениям в значении. Когда переводчик понимает, что в языке и культуре переводящего языка не существует понятия или даже нет выражения со сходной коннотацией, то эта стратегия может разрешить проблему. М. Бирн различает три основных категории: культурная субституция, перефразирование и опущение и замечает, что плохо написанные тексты в основном адаптируются.

Опущение может показаться одним из наилегчайших способов разрешить культурную или какую-либо другую проблему в языках. Однако переводчик должен знать, что опущение информации в переводе может привести к серьезным последствиям, особенно в технических текстах, где упор делается в основном на передаче информации.

Культурная субституция и перефразирование еще более «коварный» способ, чем опущение. Например, при переводе регулирующего органа, которого не существует в переводящем языке, может использоваться перефразирование для того, чтобы описать, что является этим регулирующим органом.

Следующими стратегиями по М. Бирну являются расширение и сужение. Эта стратегия перевода используется, когда переводчику нужно объяснить что-то детально в языке оригинала из-за отсутствия фоновых знаний читателей переводящего языка или из-за высокого уровня имплицитности исходного языка или возможно наоборот. Переводчик может добавлять фразы, которые объясняют что-то для того, чтобы сделать текст более читабельным и понятным, а когда мы говорим о сужение, то наоборот

сокращает информацию в тексте. Это стратегия полезна для плохо написанных технических текстов.

Генерализация и конкретизация являются заключительными стратегиями перевода Бирна. По его мнению, генерализация используется для привнесения меньших деталей в текст перевода, а конкретизация используется для более конкретной и детально описанной ситуации [36].

Как мы видим, М. Бирн берет многочисленные трансформации, которые обычно выделяются отечественными лингвистами и переводоведами, но он их именует как стратегии перевода. Интересно заметить, что не только он выделяет трансформации как стратегии перевода, но и многие другие зарубежные лингвисты и переводчики. Вероятно, в этом случае подойдет высказывание А.Н. Мокрополовой и Г.А. Шушариной, что «передать текст без единой трансформации невозможно: благодаря переводческим стратегиям удастся точно и в полном объеме передать мысль автора» [19, с. 136].

Несмотря на разнообразие и различие классификаций переводческих стратегий в теории перевода, все научные работы объединяет присутствие в них важных составляющих таких, как коммуникативная ситуация и прагматика. Однако наиболее полно это отражено в коммуникативно-функциональном подходе В.В. Сдобникова, который мы подробно рассмотрим в параграфе 1.2.

1.2. Коммуникативно-функциональный подход к описанию стратегии перевода

Коммуникативно-функциональный подход к переводу берет свое начало еще в переводческой деятельности Цицерона и св. Иеронима, которая предполагала передать смысл оригинала, а не слов в тексте. Также этот подход был воплощен в работах Мартина Лютера при переводе Библии.

Сущность этого подхода в переводе заключается в ориентировки ситуации, формировании мотива, формировании цели деятельности, планировании деятельности, осуществлении деятельности [22, с.127].

Если суммировать сказанное, то получается, что основными составляющими стратегии перевода считаются ориентировка в ситуации, формулирование цели, прогнозирование и планирование. Ориентировка в ситуации предполагает под собой то, что переводчик определяет, кто является инициатором перевода, определяет его ожидания и свои действия. Под формулировкой цели перевода понимается «некое руководство к последующим действиям». Прогнозирование подразумевает под собой ориентирование переводчика к КС, а также прогнозирование реакций получателей перевода и изменений в ситуации при переводе. Планирование означает, что переводчик планирует определенный вид перевода или определяет характер своего поведения, что является необходимым звеном при достижении цели перевода [23, с. 166].

Цель перевода является наиважнейшим элементом коммуникативной ситуации, которая определяет стратегию перевода. Стратегия перевода подводит к определенной линии поведения переводчика во время перевода, при этом, осуществляя определенные действия и используя тактики, при которых достигается цель перевода [12, с. 207-208].

Во время анализа коммуникативной ситуации, переводчику необходимо решить какой цели нужно достичь в данной ситуации, какую стратегию использовать с этой целью, какие тактики использовать и какие операции предпринять.

Поэтому, В.В. Сдобников выделяет пять уровней решений переводчика: 1) Анализ коммуникативной ситуации; 2) Определение цели перевода; 3) Выбор стратегии перевода; 4) Выбор переводческих тактик; 5) Выбор операций переводчика.

В его понимании стратегия перевода – это «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода

переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации и определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода» [23, с. 172]. Вероятнее всего, стратегия перевода является способом достижения сложной комплексной цели [30, с. 117].

В.В. Сдобников также выделяет три стратегии перевода, основанные на соблюдении эквивалентности и адекватности при переводе иностранных текстов: 1) «стратегия терциарного перевода», изначально не использующая совместно с коммуникативной интенцией автора; 2) «стратегия коммуникативно-равноценного перевода», предполагающая сохранение авторской идеи как основная цель перевода; 3) «стратегия переадресации», подразумевающая под собой сохранение коммуникативной интенции, а также необходимость адаптирования текста для реципиента [26, с. 2].

Стратегия коммуникативно-равноценного перевода, целью которой является создание текста перевода, который будет реализовывать коммуникативный эффект, аналогичный коммуникативному эффекту исходного текста. Результатом использования этой стратегии является функциональный аналог, в котором цели перевода и автора совпадают. СКРП используется при переводе информационных материалов, а также при переводе текстов или любого другого контента, необходимого для получателя.

Стратегия перевода формируется после анализа самого текста, что позволяет нам идентифицировать ключевые аспекты: тип текста, его особенности и вероятные трудности. На основе полученных данных интерпретатор определяет последовательность своих действий.

Тактики перевода подразумевают под собой систематизированный набор переводческих действий для того, чтобы осуществить выбранную стратегию перевода и достичь цели перевода. Используются разные тактики: тактика максимально точной и полной передачи информации, тактика

объяснения подразумеваемой информации, тактика воспроизведения стилистической тональности текста, тактика воспроизведения стилистических характеристик специального текста, тактика верного представления информации, тактика прагматической адаптации текста.

Переводческая операция – это действие переводчика в процессе создания переводного текста. Существует два типа переводческих операций: подбор эквивалентов и использование трансформаций [40, с. 861-865].

Таким образом, под стратегией перевода можно подразумевать поиск переводчиком наилучших способов достижения цели перевода, включая последовательность продуманных действий переводчика. Помимо того, коммуникативно-функциональный подход В.В. Сдобникова близко соотносится с классификацией стратегии перевода Е. Г. Поломских и В. В. Барсуковой. Общим звеном их работ является то, что стратегия перевода должна состоять из таких этапов перевода, как ориентация в ситуации, формулирование цели, прогнозирование и планирование.

1.3. Функциональный подход к изучению и переводу научного текста

С лингвистической точки зрения, учебные тексты по йоге следует относить к научному стилю, а если говорить более конкретно, то к научно-учебному подстилю, поскольку научно-учебному подстилю свойственно «сжатая полнота» информации, логическая последовательность, ясность, доходчивость изложения и активизация внимания адресата [11, с. 50].

Рассматриваемые в практической части работы тексты учебных материалов по йоге принадлежат научному стилю. Поэтому следует уделить особое внимание характеристике данного стиля.

Говоря о научном тексте, это он – один из функциональных стилей литературного языка, который обычно используется в научной сфере общения, реализуя науку как форму общественного сознания. Этот стиль имеет особенности коммуникативно-когнитивной деятельности,

концептуально-логического типа мышления, природы знания как его экстралингвистические факторы [43, с. 329].

По словам О.А. Стычева научный стиль используется в сфере научной и технической литературы. Языковые особенности специальных текстов научного стиля передают объективную информацию о природе, человеке и обществе [27, с. 150].

По мнению О.Н. Губаревой «научный стиль – это стиль научных сообщений, он используется в науке, где адресатами текстовых сообщений выступают ученые, будущие специалисты, ученики; авторами же являются ученые, специалисты в своей области» [7, с. 37].

Если говорить коротко о научно-учебном подстиле, то он присутствует в пособиях, учебниках, учебных справочниках и публикуемых курсах лекций [44, с. 446]. А.Б. Недосугова также добавляет про научно-учебный подстиль, что это методические пособия, сборники задач и упражнений, лекции, конспекты, учебно-методические материалы [20, с. 135].

По словам О.Н. Губаревой работы научно-учебного стиля предназначены для будущих специалистов и учащихся с целью обучения и описания фактов, необходимых для овладения материалом [7, с. 37].

Специфика научно-учебного текста обусловлена его коммуникативной задачей: автор стремится передать адресату научную информацию и обеспечить ее усвоение. А для этого необходимо адаптировать информацию в соответствии с возрастом учащихся, уровнем обученности и т. д.

Форма представления информации в дидактической единице представляет собой текстовую форму, содержащую транслингвистическую часть (формулы, диаграммы, таблицы). В то же время, помимо контента, он должен также передавать процессуальную технологическую информацию из учебной программы, которая задает компонент мировоззрения, соотношение теоретических и практических знаний в диагностируемой форме [10, с. 91].

Структура научно-учебного текста отражает результаты этого процесса, а не процесс познания объекта. В тексте, описывающем объект,

обязательными компонентами являются: представление объекта, обозначение существенных характеристик, характеристика основных признаков [9, с. 33].

Син Юйсы считает, что стилевые особенности научного стиля – это научная тематика, обобщенность, абстрактность, точность и недвусмысленность, объективность и ясность, доказательства, скрытая выразительность, насыщенность информации и, наконец, логичность [24, с. 178].

В.А. Кухаренко считает, что научный стиль используется в профессиональной коммуникации. Наиболее характерной особенностью профессионального общения является изобилие терминов, которые имеют функцию обозначения объектов, явлений и процессов в конкретной области науки [18, с. 25].

Однако научный стиль не ограничивается только терминами. Научный текст также отражает работу разума, поэтому он должен быть логически построен и максимально объективен [3, с. 277].

У научного стиля есть такая функция, как передача информации от автора к адресатам. Изучая научный текст, очень важно обращать внимание на создателя научной работы, на информативное содержание текста, на цель научной работы и на предполагаемого читателя, то есть на связь « автор – текст – адресат» [4, с. 148].

Структурной единицей научного текста является абзац. Он содержит определенные идеи, аргументы, микротемы. Они выражены в ключевых словах, которые легко убрать, определив суть абзаца.

Специалисты в научной области часто используют специальную общенаучную лексику, которая является словами и сочетаниями, не умеющие определять понятия в какой-то конкретной сфере, но позволяющие прийти сразу к сути вопроса [8, с. 151].

Говоря о лексике научного стиля, можно выделить использование слов в их точных значениях, неиспользование разговорной речи. Языку науки

свойственны однозначность словоупотребления, и при этом неиспользование образных выражений. Но, степень проявления этих черт может колебаться в зависимости от жанра, темы, ситуации общения, авторской индивидуальности [8, с. 149].

Говоря о морфологии научных текстов, то можно заметить частотность существительных в именительном и родительном падежах, отсутствие форм глагола 2-го л. ед. и мн. ч., употребление причастий и деепричастий, широкое использование абстрактных существительных среднего рода, преобладание глаголов несовершенного вида настоящего времени, употребление указательных местоимений.

А на уровне синтаксиса преобладают грамматически полные предложения, повествовательные невосклицательные предложения с прямым порядком слов, предложения, осложнённые однородными, обособленными членами, вводными словами и конструкциями, пассивные конструкции, безличные предложения, сложные предложения, вводные и вставные конструкции. В научном стиле широко употребляется пассивная форма глагола, т.к. при описании процесса внимание сосредотачивается на самих формах глагола, а не на возможном деятеле, осуществляющем действие механизма или вызывающем определенный процесс [17, с. 127].

Чтобы успешно перевести научный текст, переводчик должен воссоздать целостную модель авторских знаний (концепций), а затем точно транслировать ее на средства другого языка. Важным механизмом реализации стратегии перевода на основе «концептуализации» является метод опоры на ключевые слова, которые отражают «основные слоты» модели знаний автора [25, с. 222].

По словам Л.М. Алексеевой, осознание текста, который заключен на упрощении оригинала и создание переводного текста, который основан на выявлении научных понятий являются основными процессами мышления двухступенчатой модели перевода научного текста [2, с.13].

Задача переводчика научного текста – передача текста на основе логических отношений, поскольку они обеспечивают понимание новых научных знаний получателем. По мнению Л.М. Алексеевой, исходный текст научной тематики является возможным следом мысли для переводчика [1, с.71].

Ошибочная интерпретация или неправильное понимание исходного текста могут привести к искажению оригинального научного знания переводчиком. Понимание научного текста, сформированное одним автором, является целью интерпретации данного типа текста. Таким образом, она является не чем иным, как пониманием единиц языка и понятий.

Подводя итог, можно сказать, что воспроизведение переводчиком исходной модели знаний на основе интерпретации и является особенностью стратегии перевода научного типа текста.

Выводы по первой главе

В настоящее время не существует единой трактовки определения понятия «стратегия перевода», так же как и единой переводческой стратегии, которая подходит абсолютно для каждого типа текста. В переводоведении существует множество разных классификаций по стратегиям перевода. Зарубежные и отечественные лингвисты имеют разные видения на вопрос о стратегиях перевода, поэтому создают и выдвигают их собственные уникальные теории и категории стратегий перевода, опираясь на свой опыт.

Например, Д. Берген в своих трудах «Стратегии перевода и студенты перевода» выделяет три категории стратегий: стратегии понимания, стратегии передачи, стратегии создания. А. Честерман выделяет также три основных стратегий: синтаксические, семантические, прагматические. Л. Венути выводит только две логичные стратегии: прямая и косвенная. Н.К. Гарбовский также дополняет теории своими тремя основными стратегиями, которые использовались на протяжении многих веков: стратегия «прекрасных неверных», стратегия «буквального» переводчика, стратегия

«верного» переводчика. А в свою очередь М. Бирн выводит пятнадцать стратегий перевода, которые в отечественном переводоведении считаются трансформациями.

В первой главе мы также рассмотрели научный стиль, который является одним из стилей русского языка и который широко распространен в области научно-технической литературы. Текст научного стиля в основном описывает факты, ход и результат исследования, дает доказательства и примеры, ссылается на авторитетных ученых, работающих в этой научной области.

Научный стиль должен быть логически построен и как можно более объективен. Главная функция научного стиля – это передача информации, а также доказательство ее правдивости. Особенности научного стиля являются тематика науки, абстрактность, точность и объективность.

Работы научного стиля предназначены для студентов и будущих специалистов с целью обучения и описания фактов, необходимых для овладения новыми навыками и знаниями.

Особенностью научного перевода является воссоздание оригинальной модели знания переводчиком на основе интерпретации и понимания особенностей концепции научного знания в исходном тексте.

В настоящей выпускной квалификационной работе было проведено исследование, основанное на описании переводческой стратегии для перевода текстов англоязычных учебных пособий по йоге. Для достижения этой цели мы проанализировали литературу по стратегиям перевода и переводу научных текстов. С помощью анализа литературы по выбранной теме мы смогли определить наиболее подходящий подход и стратегию для перевода англоязычных учебников по йоге.

Нами были выбраны и рассмотрены коммуникативно-функциональный подход и стратегия коммуникативно-равноценного перевода для создания стратегии перевода англоязычных учебников по йоге. Этот подход подразумевает под собой ориентировку в ситуации, формулировании цели,

прогнозирование и планирование. Важным элементом, которого является цель перевода, которая должна быть обязательно сохранена при переводе. Чтобы осуществить этот подход, нужно выбрать подходящую стратегию, а также использовать нужные тактики и операции.

ГЛАВА 2. ОПИСАНИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ПО ЙОГЕ

2.1. Предпереводческий анализ учебников по йоге

Цель нашей бакалаврской работы – создать и описать стратегию перевода учебных текстов по йоге.

Вначале проводится этап восприятия исходного текста, при этом этапе выполняется предпереводческий анализ, затем определяются тактики и операции, необходимые для перевода и сам процесс создания текста перевода. Более того, на этапе предпереводческого анализа текста вырабатывается стратегия перевода.

Предпереводческий анализ является неотъемлемой частью стратегии перевода, при котором выполняются такие шаги, как определение коммуникативной ситуации и доминант текста, формирование цели перевода, прогнозирование возможных трудностей и планирование переводческой деятельности.

Ссылаясь на работу И.А. Цатуровой и Н.А. Кашириной «Переводческий анализ текста», можно подвести итог, что предпереводческий анализ состоит из таких аспектов, как содержание и суть текста, общая стилевая характеристика текста, жанр текста, коммуникативное задание, экспрессивность текста, прагматика отправителя и адресата, формально-смысловая структура текста [31, с. 61-62]. В основном, большинство работ теоретиков-переводоведов сводится к тому, что предпереводческий анализ текста должен состоять из определения речевого жанра и функционального стиля переводимого текста, определения реципиента текста перевода, цели перевода, коммуникативной задания, сбора внешних сведений о тексте и о предметной области текста, определения видов информации, использующиеся в тексте оригинала и выделения основных категорий и компонентов текста.

В качестве объекта данного исследования были выбраны англоязычные учебные тексты по йоге, а именно «Yoga for the Aquarian Age Kundalini Yoga as Taught by Yogi Bhajan» (без перевода на русский язык) и «Moola Bandha: The Master Key» с имеющимся русскоязычным переводом, общим объемом 183 страницы, что составляет 99 417 печатных знаков. Наш выбор пал именно на эти учебники потому как эти учебники являются одними из самых популярных учебников по йоге.

Начнем наш предпереводческий анализ по вышеупомянутым учебным текстам по йоге.

Функциональный стиль данных текстов – научный стиль. Подстиль – учебно-научный. Жанр таких текстов – учебная литература.

Вид текста: письменный.

Характер композиции: стандартизированный.

Ведущие композиционно-речевые формы: повествование и описание.

Источник информации в одном учебнике – групповой источник, то есть организация, в другом учебнике – индивидуальный источник, то есть автор книги присутствует.

Реципиент: учебные тексты по йоге адресованы узкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся йогой.

Коммуникативное задание: Цель создания текста перевода – предоставить верную и точную информацию о комплексах упражнений по йоге.

В учебном тексте по йоге ведущими функциями текста являются когнитивная и оперативная функции, а также реже встречается экспрессивная.

Когнитивная информация присутствует в случаях, когда в учебнике рассказывается о чем-то или поясняется.

Например, «*There are several asanas which will cause a stretch or contraction in the pelvic floor that enables us to feel a distinct touch*» [46].

Оперативная информация используется тогда, когда нужно побудить читателя к действию или к конкретному выполнению упражнения. Примером может служить применение повелительного наклонения.

Например, «*Sit with the legs outstretched. Fold the left leg and place the sole of the foot flat against the inner right thigh*» [46].

А экспрессивная информация проявляется при описании какого-либо действия, которое может вызвать какие-либо чувства у читателя.

Например, «*Sadhana is like a delicate plant that, when watered regularly and patiently protected, bursts forth in brilliant fragrant flowers. Regular and patient practice will open the flower of the mooladhara lotus to the eternal sunshine of spiritual awakening. May every grace be showered upon you*» [46].

Главной задачей использования всех функций текста является описание и систематизирование основных положений йоги с помощью различных языковых средств.

Первой доминантой данного вида текста при проведении предпереводческого анализа является **композиция текста**, включая невербальные элементы текста.

Если говорить о композиции учебных текстов по йоге, то в основном учебники состоят из оглавления («Table of contents»), в котором даны вступление, основные принципы занятий по йоге (настройка, мантры, мудры), крийи (асаны), ссылки на источники, глоссарий, бланк заполнения книг на заказ и информация о мастере.

Анализируемые в этой работе учебники предназначены для новичков, кто только начинает осваивать азы йоги, т.к. в этих учебных текстах представлены самые базовые позиции и основная структура класса по йоге.

Ключевыми элементами учебного пособия являются заголовок, визуальные средства, основной текст, подзаголовки, вставки и рамки. Многие считают заголовок самым важным элементом текста, т.к. он может заинтересовать читателя и кратко сообщить, о чём пойдёт речь в тексте – «*For the Glands, the Circulation, and the Meditative Mind*» [45, с. 27]

Каждый раздел книги отделен друг от друга и хорошо организован. Название раздела выделяется полужирным курсивом. Используются небольшие абзацы и красная строка. Слова мантры выделяются курсивом.

Дан рисунок нот для правильного пения мантры, которая используется в самом начале занятия для открытия пространства класса, для того чтобы верно соблюсти ритм, темп и длительность звука.

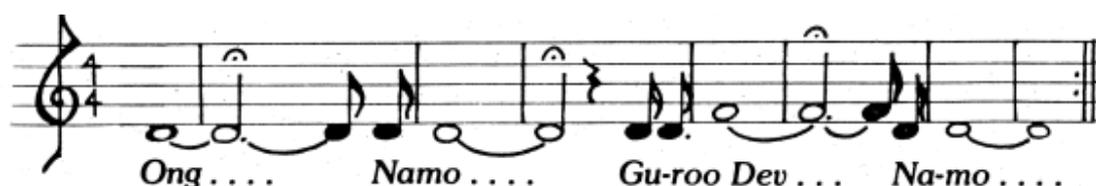


Рис.1

На рис.2 показана правильная поза при дыхании.

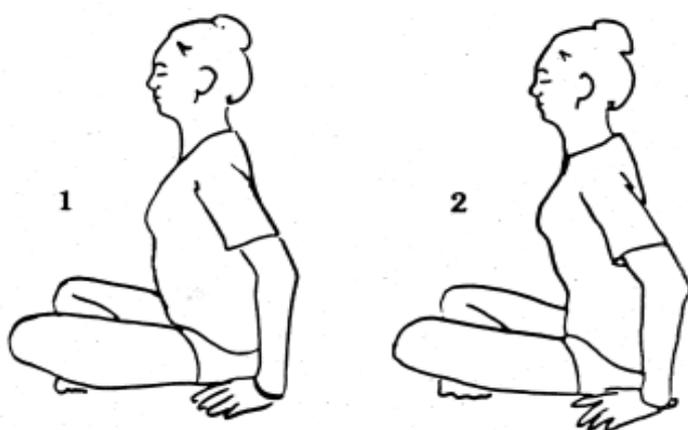


Рис.2

Номер рисунка берется в скобки, например, как (1). Если упражнение состоит из нескольких шагов, то даются несколько рисунков, и они отмечаются таким образом - (6 А, В).

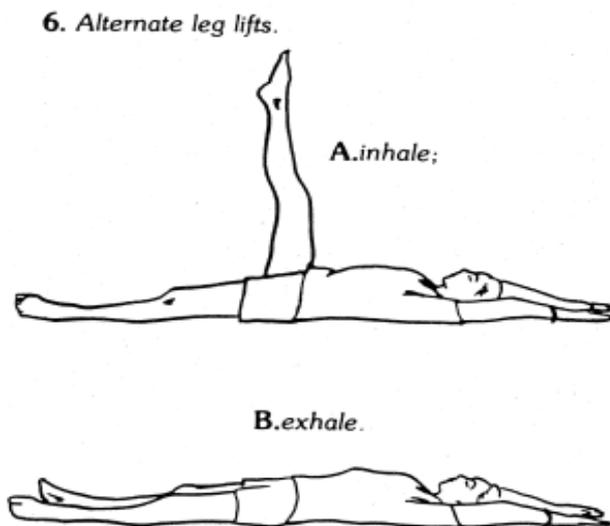


Рис.3

Значения мантр объясняются, т.к. они поются на древнем языке гурмукхи, а также даются замечания, как произнести правильно звук г, а, аа, аі, аи, е, ее, о, оо и в каких английских словах эти звуки присутствуют. Это находится в табличке, отдельно от основного текста.

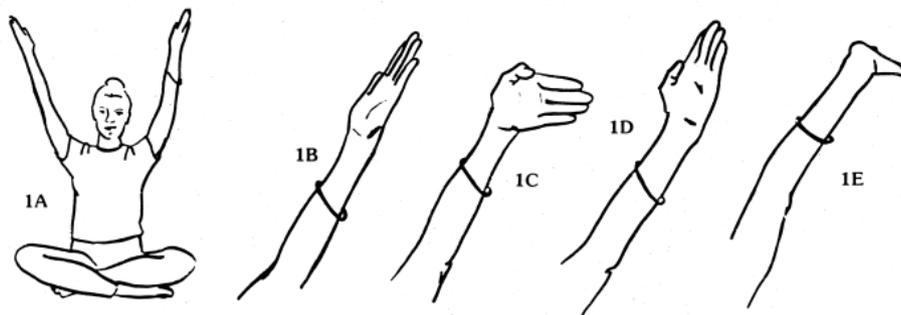
Notes on Pronunciation: The r in Har, Hara, Haree, and Siree is a soft r sounded with the mouth slightly open and the tongue touching the palate. Vowels in the Gurmukhi transliterations in this chart and throughout this manual are pronounced as follows: a as in "bus," aa as in "far," ai as in "elder" or "cat," au as in "claw" or "sound," e as in "gate," ee as in "see," i as in "sit," o as in "hope," and oo as in "mood."

Рис.4

Что касается структуры комплексов крий, то анализируемые тексты крий имеют заголовок, дату публикации, продолжительность выполнения комплекса, рисунки правильного выполнения крийи и мудр, нумерация частей упражнений, объяснения по выполнению упражнений; в некоторых комплексах даны цитаты и ноты мантр.

For Keep-up Spirit

November 2, 1983
(26-29 minutes)



1) Sit in easy pose, arms extended up at a 60 degree angle in front of the body. (1A,B) The hands are 2.5 - 3 feet apart, palms facing each other, fingers close together. There are 4 parts to the exercise, which consists only of hand movements. On the count of "1," bend the wrists so that the fingers are parallel to the floor with the palms still facing each other. (1C) On the count of "2," reposition the hands so that the fingers point up, palms still facing each other. (1D) On "3," bend the wrists so that the palms face up. (1E) On "4," return to the original position.

Move the hands very fast, rhythmically. Concentrate on the third-eye point. (3 minutes)

The coordination difficulties you may experience with this exercise can be alleviated by total concentration on the third-eye point.

2) Still sitting in easy pose, interlace the fingers so that all of the fingers are inside between the palms. Cross the thumbs and press the pads of the fingers of opposite hands together. (2A) Hold the hands in this mudra at chest level, fingers toward the chest. Powerfully begin to push the arms out from and pull them back into the chest (2B,C) in sawing motion. Inhale as they go out and exhale as they come back in. Continue as fast as you can for 7-8 minutes.

Рис.5

В заголовках крий показана основная цель комплекса упражнений, для чего выполняется комплекс, например: «*For Keep-up Spirit – для поддержания духа*»; [45].

Подытоживая, можно сказать, что в каждом комплексе упражнений, автор использует различные невербальные элементы, которые помогают читателю лучше понять излагаемый текст. Это могут быть различные рисунки, которые помогают ученику увидеть правильное выполнение крий и сделать его верно, а также используются изменения размера и шрифта в заголовках или подзаголовках. Переводчику необходимо знать про композицию и наличие иллюстраций в таком виде текста, потому как ему обязательно нужно соотносить информацию текста с изображением правильного выполнения упражнения, чтобы точно передать смысл.

Второй доминантой учебного текста по йоге при предпереводческом анализе является *лексика*.

Автор анализируемых учебников использует нейтральный стиль повествования, с точной и четкой подачей информации текста. Главной составляющей таких видов текстов является насыщенная терминологическая лексика. В наших текстах это преимущественно лексика, связанная с практикой йоги. Широкое использование терминологии необходимо для описания каких-либо процессов или для описания незнакомых словосочетаний, которые обычно заимствованы из индийской культуры. Также термины помогают точно и информативно изложить текст учебника.

Напомним, что термином является специальное слово, понятие и единица науки, которое объединено языковой формой и специальным научным содержанием [28, с. 74]. Также как мы знаем, у терминологии нет эмоционального значения, и она независима от контекста.

Такая терминологическая лексика помогает передать когнитивную информацию, то есть она помогает передать информативность в тексте.

При анализе выбранных текстов, мы выделяем несколько терминологических групп, например первая группа это слова, предназначенные непосредственно для занятий по йоге, те основные термины, которые необходимо знать, чтобы понимать структуру класса по кундалини йоге: «*Prayer Mudra*»; «*Bear Grip*»; «*Body Locks*»; «*Gyaan Mudra*»; «*Venus Lock*»; «*Crow Pose*»; «*Frog Pose*»; «*Cat/Cow Pose*».

Следующая группа – это термины и слова, которые имеют медицинское значение и обычно обозначают части тела или органы:

«*The cranium*»; «*The abdominal cavity*»; «*The glandular system*»; «*Pancreas*».

Третью группу мы определяем как группу терминов движения, которые используются для описания процессов физических упражнений, например:

«*Clasp the hands behind the back*»; «*Begin raising and lowering the arms*»; «*Swing both arms in wide circles over the head and back in a counterclockwise motion*»; «*Squat down in crow pose*» [45].

Следующая четвёртая группа – это аббревиатурная, терминологическая лексика, например: «ЗНО (*The Healthy, Happy, Holy Organization*)»; «IKYTA (*International Kundalini Yoga Teachers Association*)» [45].

В учебных текстах часто можно встретить коннотативно-окрашенную лексику, которая побуждает читателя к определенным действиям, т.к. мы рассматриваем учебное пособие по йоге, лексика с положительной коннотацией заряжает практикующих йогой выполнять определенные упражнения для улучшения их здоровья, например:

«The exercise is good for the heart and thighs»; «It builds mental calmness and the ability to persevere in spite of obstacles»; «This is an excellent exercise for keeping the knees flexible and for flushing toxins from the liver. It is also good for the cardiovascular system in general»; «This exercise helps prevent arthritis. It improves spinal flexibility, and helps you feel young!»; «Whatever you have said, whatever you have done now, believe it. It is for your health. It will give you openness»; «Frog pose is good for the circulation, hearing and eyesight, for building and transforming sexual energy, and for prevention of breast cancer and tennis elbow»; «This exercise helps you stay vigorously young»; «This exercise is good for the lymph glands and to purify the blood» [45].

Несмотря на присутствие коннотативно-окрашенной лексики в текстах, имеющих принадлежность к научному стилю, все равно редко делается акцент на эмоциональность и выразительность речи, поэтому при анализе выбранного учебника, мы обнаружили немного средств выразительности.

Сравнение, повторы, эпитет и анафора являются наиболее частотными стилистическими средствами, присущие для учебных текстов.

Ниже представлены несколько примеров использования стилистических средств, например:

«All your negativity comes to the surface like a dead man floating on the water» [45].

В данном примере использовано *сравнение*.

Можем также заметить повторы, поскольку они представляют связность текста. В этой роли они также могут выступать в тексте в качестве ключевых слов.

«You will drop down in the middle of life, in the middle of the day, in the middle of work, in the middle of your love affair – any time at all» [45].

Также используется в этом тексте *анафора* в цитатах:

“There are three things to do in life: love, learn and live!»; “There is no house which can be called clean which is not cleaned regularly. There is no body which can continue without exercise, and there is no mind which can continue without meditation” [45].

В учебных текстах встречаются *эпитеты*, которые привлекают внимание своей яркостью и способствуют мотивации учеников:

«This yoga is a science, and you are a great scientist, performing the most significant experiment in life – that of transforming yourself into the healthy, happy, divine being that you, in essence, already are» [45].

Из выше сказанного можно подвести итог, что в лексической структуре учебника на английском языке существуют специфические черты. Незаменимая составляющая учебных пособий – терминологическая лексика. В нашем случае, она состоит из специфических терминов йоги, заимствованных из индийской культуры, терминов, обозначающих части тела, терминов процесса движения и аббревиатурной лексики.

Более того, необходимо сказать, что этот компонент текста является наиболее сложным, т.к. при переводе такой лексики могут возникнуть некоторые трудности, тем более, если переводчик берется за такой вид текста впервые. Поэтому лексику таких текстов необходимо знать, чтобы избежать неточностей в тексте и перевести верно, а также при переводе следует прибегать к поиску соответствий в специальных словарях и справочной литературе.

Помимо того, переводчику необходимо сохранять все коннотативно-окрашенные единицы при переводе, включая стилистические тропы и различные средства выразительности.

Третьей доминантой такого текста является *грамматика*.

При анализе грамматических особенностей текста учебников по йоге было выявлено, что в учебных текстах равномерно употребляются существительные, глаголы и прилагательные.

В текстах учебниках по йоге глаголы употребляются в изъявительном и повелительном наклонении и, в основном, в функции настоящего (чаще всего Present Simple, Present Continuous, Present Perfect) и будущего времени (Future Simple), и реже всего в функции прошедшего простого времени (Past Simple):

«Keep the spine straight. Apply the lock as you exhale only...»; «Bear grip stimulates the heart and intensifies concentration»; «Place the palm of the right hand facing the chest»; «Each area also represents different emotions or behaviors»; «You will have a tendency to totally relax or slump in a chair»; «For example, when you're sitting in a comfortable cross-legged position...» [45].

В учебных текстах по йоге зачастую встречаются предложения с безличными конструкциями:

«It implies bowing down»; «It expands the lung capacity» [45].

В ходе проведения анализа структур предложений, было также замечено, что в учебных текстах присутствуют и простые, и сложные предложения. Данный факт объясняется тем, что учебникам свойственен научный стиль, для которых характерен сложный синтаксис с различными видами связи, то стремится к разговорной речи, что объясняется требованиями общедоступности.

Простые предложения:

«Sit in easy pose»; «Keep the elbows up»; «Lie down on your back» [45].

В текстах встречаются предложения с сочинительной и подчинительной связью:

Предложения с сочинительной связью:

«You should remain aware of your breath, your body posture, your movements, and any mantra you may be using, but your center of awareness should be the third-eye point» [45].

Предложения с подчинительной связью:

«Bring your legs up and begin a bicycling motion, as if you were riding a bicycle in the air»; «Interlace the fingers so that all of the fingers are inside between the palms» [45].

Также встречаются инфинитивные конструкции, например:

«To shift gears in a car you do not randomly push the clutch, pump the gas, and move the gear shift lever»; «To change gears you must go through each step sequentially...»; «To check yourself at first, you may wish to place one hand on the abdomen» [45].

В учебных текстах можно часто увидеть пассивные конструкции:

«This mudra is always used when tuning in before doing kundalini yoga»; «The mouth is closed unless otherwise specified»; «Breath of fire is said to cleanse the entire blood supply of the body in 3 minutes» [45].

А также причастия второго склонения довольно часто используются:

«Crosslegged position»; «Restricted flow of air»; «Hands stretched back overhead» [45].

Тексты анализируемого учебника содержат в себе все возможные предлоги и союзы для связности. Например, предлоги и союзы, как *into, with, and, of, in, among, that, what, which, before, after, to, from*.

Неотъемлемой частью при создании данных текстов являются наречия и вводные слова, например: *similarly, therefore, unfortunately, generally speaking, then, normally, otherwise*.

Как правило, учебный текст по йоге состоит из выражений, которые являются повторами описаний единичных действий. Они описывают процесс и действие. Например, можем рассмотреть такие примеры:

«Hands stretched back overhead»; «Sit with the legs out straight»; «Straighten the spine»; «Pull the spine up straight»; «Press the lower spine slightly forward»; «Sit back on the heels»; «Inhale deeply»; «Chant this mantra 3 times» [45].

Говоря о третьей доминанте текста – грамматике, нужно отметить, что она является наименее сложным компонентом в учебных текстах по йоге, т.к. в нем присутствуют простые структуры предложения, потому как учебник должен быть понятным для читателя. Тем самым здесь видна оперативность текста.

Прогнозирование возможных трудностей:

При переводе терминологии в учебных текстах по йоге могут возникнуть некоторые трудности. Желательно опираться на уже существующие соответствия в специальных словарях по йоге или если они еще не были переведены, то использовать подходящие трансформации. Нежелательно использовать личные интерпретации имен собственных, географических названий или каких-либо культурологических реалий, которые находятся в тексте, поэтому следует опираться на однозначные соответствия. Однако, в случае их отсутствия в словарях, нужно применять трансформации. Описание выполнения комплекса по йоге должен обязательно совпадать с изображением в учебнике.

2.2. Рекомендации к построению стратегии перевода учебных текстов по йоге

В нашей бакалаврской работе за основу были выбраны стратегия коммуникативно-равноценного перевода и коммуникативно-функциональный подход. Опираясь на них, мы создаем свою собственную стратегию перевода учебных текстов по йоге. Наша стратегия строится таким образом: вначале проводится предпереводческий анализ текста, при котором прочитывается и понимается текст оригинала, определяется цель перевода и коммуникативное задание, определяются функционально-стилистические

доминанты текста, изучается справочная информация на тему йоги, выделяются прагматически значимые категории текста. Затем при переводе учебных текстов по йоге используется тактика максимально точной и полной передачи информации. Следующим шагом осуществления стратегии перевода является определение переводческих операций, то есть необходимых преобразований для сохранения доминант и категорий текста. Последним этапом стратегии является создание самого текста перевода, то есть создание коммуникативно-равноценного аналога оригинала.

Ниже наглядно представлено изображение построения стратегии перевода учебных текстов по йоге:



Рис. 6

Применяя эту схему действий, нам удалось выполнить первый шаг стратегии. В параграфе 2.1. мы уже провели предпереводческий анализ, благодаря которому мы смогли выделить три основных доминант учебных текстов по йоге – композиция, лексика и грамматика и три категории текста – информативность, оперативность, выразительность.

Одной из основных категорий учебных текстов по йоге является **информативность**. Она сопровождается четкой аргументацией и точной передачей информации, т.к. главная задача учебника – рассказать и обучить.

Чтобы сделать текст информативным, используются различные способы: в учебных текстах по йоге используются термины, имена собственные, слова индийских реалий, мантры.

Рассмотрим примеры нашего анализа из учебных текстов по йоге. Первая группа, выделенная нами, это основные термины, которые необходимо знать, чтобы понимать структуру класса по йоге:

Таблица 1

The Aquarian Age	Эпоха Водолея
Kriya	Крийя
Prayer Pose	Поза Молитвы
Mantra	Мантра
Third-eye point	Область третьего глаза
Inhale/Exhale	Вдохнуть/Выдохнуть
Tuning in	Настройка
Inhalation/Exhalation	Вдох/Выдох
Leg lifts	Поднятие ног
Shoulder twists	Скручивание позвоночника
Easy Pose	Простая поза
Cat/Cow Pose	Поза Кошки/Коровы
Frog Pose	Поза Лягушки
Mudra	Мудра
Bear Grip	Медвежий захват
Body Locks	Замки
Relaxation	Релаксация
Sadhana	Садхана
Kundalini Yoga	Кундалини йога
Concentration	Концентрация внимания
Breath of Fire	Дыхание Огня
Rock Pose	Поза Камня
Half-lotus	Полулотос
Corpse Pose	Поза Трупя
Crow Pose	Поза Ворона
Gyaan Mudra	Гьян Мудра
Maha band	Маха-бандха или «Великий замок»
Uddiyana band	Уддияна-бандха

В этой таблице мы рассмотрели 28 терминов первой группы, но их наличие в учебных текстах по йоге огромно. Значительное количество этих терминов уже имеет соответствия на русском языке, т.к. достаточно большое количество учебников переводится ежегодно. В нашем анализе мы

используем тактику максимально точной и полной передачи информации. Подробно анализируя данные единицы, мы видим, что зачастую используются трансформации при передачи точной информации как транскрипция («*Kriya*» – «*Крийя*»; «*Sadhana*» – «*Садхана*»), транслитерация («*Uddiyana band*» – «*Уддияна-бандха*»), калькирование («*Breath of Fire*» – «*Дыхание Огня*»; «*Half-lotus*» – «*Полулотос*»; «*Kundalini Yoga*» – «*Кундалини йога*»; «*Easy Pose*» – «*Простая поза*»), перестановка слов («*Rock Pose*» – «*Поза Камня*»; «*Third-eye point*» – «*Область третьего глаза*»), замена части речи («*The Aquarian Age*» – «*Эпоха Водолея*»; «*Bear Grip*» – «*Медвежий захват*»). Следует отметить, что в нашей работе мы опираемся на классификацию трансформаций по В.Н. Комиссарову [16, с. 172-173]. Также в тексте встречались примеры, использования такой трансформации как замена числа: *vitality* – жизненные силы; *tension spots* – напряжение; *mental tenseness* – ментальные оковы. Как мы видим, в данных примерах чаще всего слово в единственном числе заменяется при переводе на слово во множественном числе.

Следующую группу терминов следует переводить с помощью словарных соответствий, которые обычно обозначают части тела или органы, чтобы убедиться в полной и точной передачи информации: «*Vertebra*» – «*Позвонок*»; «*Navel*» – «*Пупок*»; «*Cranium*» – «*Череп*»; «*Abdominal cavity*» – «*Брюшная полость*»; «*Glandular system*» – «*Система желёз*»; «*Pancreas*» – «*Поджелудочная железа*»; «*Bronchitis*» – «*Бронхит*»; «*Piles*» – «*Геморрой*»; «*Constipation*» – «*Запор*»; «*Ulcers*» – «*Эрозии шейки матки*»; «*Prostatitis*» – «*Простатит*»; «*Prostatic hypertrophy*» – «*Гипертрофия простаты*»; «*Asthma*» – «*Астма*»; «*Arthritis*» – «*Артрит*».

Помимо использования словарных соответствий также было использовано калькирование при переводе, однако многие подобные термины уже существуют в словарях: «*Thyroid glands*» – «*щитовидные железы*»; «*Endocrine system*» – «*эндокринная система*»; «*Digestive system*» – «*пищеварительная система*».

Третью группу терминов движения, использующиеся для описания процессов физических упражнений, стоит переводить с помощью равнозначных эквивалентов, также сохраняя передачу информации:

«*Clasp the hands behind the back*» – *Переплетите пальцы рук в замок за спиной*; «*Squat down in crow pose*» – *Сядьте на корточки в позу ворона*.

Четвёртую группу терминов – аббревиатурную, необходимо переводить, также опираясь на уже придуманные соответствия, или использовать приём перестановки слов в предложении, например: выражение «ЗНО (*The Healthy, Happy, Holy Organization*)» имеет варианты перевода как «*Организация ЗНО*» или как *Организация «Здоровые, Счастливые, Благословенные*». В первом случае оно переводится так, чтобы сохранить первоначальный замысел автора, который объединил три слова, начинающихся на букву Н, а во втором случае это выражение переводится пословно, раскрывая семантику каждого слова для русскоязычного читателя. Следующее обозначение «*IKYTA (International Kundalini Yoga Teachers Association)*» переводится как «*Международная ассоциация учителей Кундалини йоги*, что является логичным решением, т.к. здесь не присутствует игра слов и используется простая перестановка слов. Для перевода аббревиатурного словосочетания «*KRI (Kundalini Research Institute)*» используется тот же самый вариант перестановки слов – «*Институт исследования Кундалини.*»

Информативность также обеспечивают имена собственные. В большинстве случаев в учебниках по йоге встречаются имена индийского происхождения. Давайте рассмотрим примеры: «*Swami Satyananda Saraswati*» – «*Свами Сатьянанда Сарасвати*»; «*Swami Buddhananda*» – «*Свами Буддхананда*»; «*Yogi Bhajan*» – «*Йоги Бхаджан*»; «*Nam Kaur Khalsa*» – «*Нам Каур Кхалса.*»

Можно сделать вывод из данных примеров, что при переводе таких или похожих имен собственных лучше всего использовать операции, то есть

трансформации лексического уровня – транскрибирование или транслитерация.

Особое место в таком виде текста занимают мантры. Речь про них уже шла в параграфе 2.1. Они поются в начале занятия, как настройка на практику и в конце занятия, а бывает, что даже используются во время медитации на занятии, поэтому перевод их очень важен. Мантры чаще всего поются на древнем языке гуру – гурмукхи, но также встречаются мантры на английском. Давайте проанализируем найденные примеры:

«*Ong Namo, Guroo Dev Namo*» – «Онг Намо, Гуру Дев Намо»; «*Hara Guroo, Siree Guroo, Waahe Guroo*» – «Хара Гуру, Сири Гуру, Вахе Гуру»; «*Sat Nam*» – «Сат Нам»; «*Har Har Har*» – «Хар Хар Хар»; «*Nam Dham Hara Hara Hara Hara Nam Dham*» – «Хам Дхам Хара Хара Хара Хара Хам Дхам»; «*God and me, me and God are one*» – «Бог и я, я и Бог едины» [41].

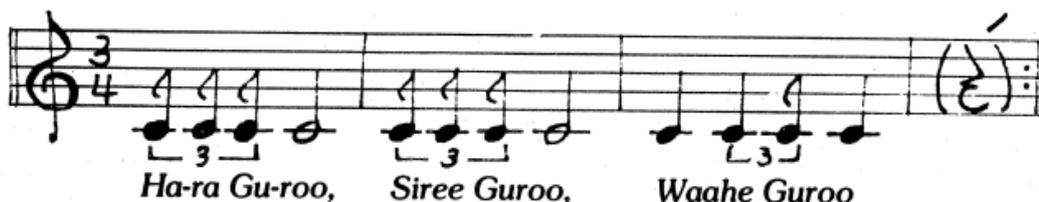


Рис. 7



Рис. 8

Как можно заметить, большая часть этих мантр переведена с помощью транслитерации и транскрипции, только одна мантра на английском языке переведена дословно.

Следующей категорией данного текста, выделенной нами, является **оперативность**. Оперативность видна в таких случаях, когда автор побуждает читателя к действию, или когда информация упрощена для восприятия читателем.

Рассмотрим найденные примеры в текстах:

«Sit in easy pose. The right arm is out straight, slightly higher than horizontal. The right palm is perpendicular to the ground, fingers together. The left hand rests in the lap» – Сядьте в простую позу. Правая рука выпрямлена, немного выше, чем левая, которая находится горизонтально. Правая рука находится перпендикулярно полу, пальцы сомкнуты. Левая рука лежит на колене;

«Stand straight, with the hands over the head, palms joined. Bend down and touch the palms to the floor, then bounce lightly as you chant the word Har 7 times in a monotone. Now stand up and clap the hands together as you chant Haree! Continue the sequence for 6-7 minutes» – Встаньте прямо, руки выпрямлены над головой, ладошки соединены вместе. Наклонитесь вниз и достаньте ладонями пола, затем немного подпрыгнув, пойте слово мантры Хар 7 раз. Затем снова встаньте прямо и хлопните в ладошки, руки над головой вместе и пойте мантру Хари! Продолжайте делать в той же последовательности на протяжении 6-7 минут».

«Still sitting in easy pose, put the arms out straight to the side, parallel to the ground. Flap the arms up and down to the rhythm of breath of fire» – Продолжая сидеть в простой позе, отведите руки в стороны параллельно полу. Начните двигать руками вверх и вниз, при этом, делая дыхание огня».

Предложения, составленные в повелительном наклонении, стоит переводить с помощью равнозначных эквивалентов, также сохраняя передачу информации при повелении.

Этот пример также свидетельствует о категории оперативности в тексте, т.к. это предложение максимально упрощено и понятно:

«In the normal individual both these systems *are coordinated and harmonized within themselves*» [46] – «У здорового человека обе системы *работают гармонично и слаженно*» [47];

В этом случае переводчик заменил два причастия «coordinated» и «harmonized» на словосочетание глагол и два наречия «работают гармонично и слаженно». Произошла замена частей речи.

Давайте рассмотрим следующие примеры:

«*Neurone cells are the basic units of the nervous systems*» [46] – «*Основной структурно-функциональной единицей нервной системы является нервная клетка – нейрон*» [47];

В данном примере можно увидеть перестановку слов в предложении, что вероятнее всего служит выделением главной информации, которая стоит в конце предложения.

«*Within this lies the hypothalamus which controls the autonomic component of the nervous system as well as the endocrine glands*» [46] – «С помощью лимбической системы — *области среднего мозга* — деятельность нервной системы тесно связана с работой эндокринной системы» [47];

В этом примере было использовано добавление, уточнение части тела. Такая трансформация используется очень часто в переводах таких видов текстов.

«*Sushumna becomes a main road for the prana*» [46] – «*Сушумна становится главной дорогой для праны*» [47].

Этот пример иллюстрирует использование дословного перевода. На самом деле этот прием не очень часто используется в учебных текстах по йоге.

Еще одной категорией учебных текстов по йоге помимо двух других является **выразительность**. Выразительность в таких текстах обычно обеспечивается за счет коннотативно-окрашенных слов и различных троп.

В основном такая лексика с положительной коннотацией используется для того, чтобы побудить практикующих выполнять определенные упражнения для улучшения их здоровья, например:

«If you let your own energy flow through you, you will be all right» [45] – Если вы позволите своей энергии течь через вас, то вы будете в порядке;

«This exercise will hurt while you're doing it, but it will feel good later» [45] – Во время этого упражнения вы можете почувствовать боли, но позже вам станет легче;

«This exercise will make you feel like needles are pricking you – it will hurt a lot. It will hurt so badly you won't want to keep the arms stretched forward or keep the hands at a right angle, because you will have started to stimulate the meridians to correct the colon. Keep up and do it right! It is only you healing yourself» [45] – Это упражнение будет ощущаться как пронизывающие вас иглы. Будет очень больно. Это будет так больно, что вы не сможете держать руки выпрямленными навесу или согнутыми под нужным углом, потому как вы начнете стимулировать меридианы для улучшения работы кишечника. Продолжайте делать! Это вас только исцеляет;

«This exercise helps you stay vigorously young» [45] – Это упражнение помогает вам оставаться потрясающе молодыми.

Делаем вывод, что перевод лексики с положительной коннотацией выполняется приближенно к тексту оригинала, и при этом, сохраняя коммуникативный эффект на читателя.

Несмотря на присутствие коннотативно-окрашенной лексики в текстах, имеющих принадлежность к научному стилю, чуть реже используются средства выразительности.

Нами найдены и рассмотрены самые часто встречающиеся стилистические средства, присущие для учебных текстов. Это сравнение, повторы, эпитет и анафора.

Ниже представлены несколько примеров использования стилистических средств, например:

«All your negativity comes to the surface like a dead man floating on the water» [45] – «Весь ваш негатив всплывает на поверхность так же, как и утопленник плывёт по воде»;

«Real love is like a scissors: It cuts whatever comes between» [45] – «Настоящая любовь как ножницы: Отрезает всё, что попадает между».

В данных примерах использовано сравнение.

Можем также заметить повторы, поскольку они представляют связность текста. В этой роли они также могут выступать в тексте в качестве ключевых слов.

«You will drop down in the middle of life, in the middle of the day, in the middle of work, in the middle of your love affair – any time at all» [45] – Вы споткнётесь на середине жизненного пути, по середине дня, по середине работы, в середине ваших любовных отношений – да вообще когда угодно».

Также используется в этом тексте анафора в цитатах:

«There are three things to do in life: love, learn and live!» [45] – В жизни надо делать три вещи: любить, учиться и жить!»;

«There is no house which can be called clean which is not cleaned regularly. There is no body which can continue without exercise, and there is no mind which can continue without meditation» [45] – Нет ни одного дома, который можно назвать чистым, если его не убирают регулярно. Нет ни одного тела, которое может существовать без физических упражнений и нет ни одного ума, который мог бы хорошо функционировать без медитации.

В учебных текстах встречаются эпитеты, которые привлекают внимание своей яркостью и способствуют мотивации учеников:

«This yoga is a science, and you are a great scientist, performing the most significant experiment in life – that of transforming yourself into the healthy, happy, divine being that you, in essence, already are» [45] – Эта йога – наука, и ты являешься великим ученым, проводящим наиболее важный эксперимент в

жизни – трансформацию себя в здоровое, счастливое и божественное создание, которым ты уже по сути и являешься.

Также в учебных текстах встречаются цитаты, например, основателя Кундалини йоги - Йоги Бхаджана:

«Somebody just shared his knowledge with me, and by the grace of God, I collected it. We are in a desert, and I have a little water with me that I want to share with people. Does that make me a water man? Am I the rain? Am I the clouds? Am I the ocean? No. I am just a little can of water in the desert to which people can touch their lips and think of surviving. Beyond that, I am nothing» [45]
– «Кто-то поделился со мной знанием, и по божьей милости, я взял это. Мы в пустыни, и у меня с собой немного воды, чтобы поделиться с людьми. Это делает меня человеком воды? Я – дождь? Я – тучи? Я – океан? Нет. Я просто баночка воды в пустыни, к которой люди могут притронуться своими губами и думать, что они спасены. За пределами этого, я - ничто»

По анализируемым примерам видно, что при переводе стилистических приемов необходимо сохранять заложенный в них коммуникативный эффект и как можно точнее передать смысл высказываний.

Как можно заметить, применение переводческих операций и является способами достижения микростратегий, то есть категорий текста, таких как информативность, оперативность и выразительность, а значит, это ведёт к выполнению главной цели перевода – созданию коммуникативно-равноценного перевода.

Выводы по второй главе

Проведя полный предпереводческий анализ, было выявлено, что учебные тексты по йоге состоят из трех доминант: композиция, лексика и грамматика, а также из трех ключевых категорий текста: информативность, оперативность и выразительность.

Информативность передается за счет использования терминов, имен собственных, мантр и слов индийской культуры, взятые в некоторых местах из хинди, санскрита и даже древнего языка гурмукхи. Такая лексика может переводиться разными способами, например, с помощью транскрипции, транслитерации, калькирования, замены частей речи, перестановки слов в предложении.

Оперативность упрощает информацию в тексте или используется для побуждения читателя, а выразительность помогают проявить коннотативно-окрашенные слова и тропы.

Помимо большого пласта слов индийской культуры, можно также заметить огромное количество графических элементов, рисунков и изображений, которые входят в композицию текста и являются невербальными элементами текста. Они помогают на невербальном уровне понять правильное выполнение движений. Графические изображения являются еще одной особенностью учебных пособий по йоге. Переводчику необходимо знать про их присутствие в тексте, чтобы ориентируясь на них, он мог соотнести информацию в тексте с изображением.

Кроме того, перевод учебных текстов по йоге предполагает использование определенной стратегии перевода. В нашей работе она строится подобным образом: проводится предпереводческий анализ текста, при котором прочитывается и понимается текст оригинала, определяется цель перевода и коммуникативное задание, определяются функционально-стилистические доминанты текста, изучается справочная информация на тему йоги, выделяются прагматически значимые категории текста. Затем тактика максимально точной и полной передачи информации. После этого определяются переводческие операции, то есть необходимые преобразования. Последним этапом стратегии является создание коммуникативно-равноценного аналога оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На данный момент область преподавания йоги стремительно развивается, что приводит к увеличению спроса на учебники по йоге. Эти тексты создаются с целью передачи знаний о древней науке – йоге, а также с целью ее преподавания по всему миру с помощью данных учебников.

При анализе теоретических материалов, нами были изучены различные понятия термина стратегии перевода, и мы выделили, что для нас является это терминосочетание. По нашему мнению, это – поиск переводчиком наилучших способов перевода и выявление способов достижения цели исходного текста в переводе.

Помимо самого определения, существует большое количество классификаций по стратегиям перевода. Были рассмотрены работы по стратегиям перевода Д. Бергена, А. Честермана, Н.К. Гарбовского, В.В. Сдобникова, М. Бирна.

В первой главе также был рассмотрен научный стиль, который является функциональным стилем учебного текста по йоге. Научный стиль должен быть логически построен и как можно более объективен. Главная функция научного стиля – это передача информации, а также доказательство ее правдивости. Работы научного стиля предназначены для студентов и будущих специалистов с целью обучения и описания фактов, необходимых для овладения новыми навыками и знаниями.

Также при проведении исследования было выявлено, что для жанра учебного пособия по йоге, который был рассмотрен в данной бакалаврской работе, характерно такие категории текста, как информативность, оперативность и выразительность. Что касается информативности, то она достигается с помощью предоставления реципиенту информации о различных позициях и основных составляющих йоги, при этом используя термины, имена собственные, мантры. Оперативность передается за счет пояснения и побуждения читателя в тексте. Выразительность, в свою очередь, достигается с помощью использования стилистических фигур,

тропов, а также невербальных средств. Как уже было подмечено, в учебных текстах по йоге присутствуют как вербальные, так и невербальные элементы.

В ходе анализа были рассмотрены англоязычные учебники по йоге «Yoga for the Aquarian Age Kundalini Yoga as Taught by Yogi Bhajan» и «Moola Bandha: The Master Key», общим объемом 99 417 знаков.

При работе с данными текстами за основу были выбраны коммуникативно-функциональный подход и стратегия коммуникативно-равноценного перевода, которые предполагают создать текст, способный оказать одинаковое воздействие, что на читателя оригинала, что на читателя перевода.

Стратегия перевода учебных текстов по йоге была создана определенным образом: проведение предпереводческого анализа; выбор стратегии коммуникативно-равноценного перевода, предполагающий сохранить изначальную цель перевода, коммуникативную ситуацию и эффект; выбор тактики максимально точной и полной передачи информации; определение и использование операций; создание текста перевода, а именно воспроизведение коммуникативно-равноценного текста перевода.

Предпереводческий анализ играет огромную роль при создании стратегии учебных текстов по йоге. При нем формируются важные шаги в стратегии, а именно определение коммуникативной ситуации и доминант текста, формирование цели перевода, коммуникативное задание, определение речевого жанра и функционального стиля переводимого текста, содержание и суть текста, определение реципиента текста перевода, общая стилевая характеристика текста, экспрессивность текста, прагматика отправителя и адресата, формально-смысловая структура текста, прогнозирование возможных трудностей и планирование переводческой деятельности, сбор внешних сведений о тексте и о предметной области текста, определение видов информации, используемые в тексте оригинала и выделения основных категорий и компонентов текста.

После проведения предпереводческого анализа за основу берется стратегия коммуникативно-равноценного перевода, которая предполагает сохранить цель перевода и коммуникативную интенцию автора в переводе.

Затем проанализировав текст оригинала, мы выбираем тактику максимально точной и полной передачи информации, чтобы максимально сохранить основные категории текста такие, как информативность, оперативность, выразительность. При этом внимание переводчика должно быть направлено на доминанты текста: взаимосвязь текста и невербальных элементов, наличие средств выразительности, обилие специальной терминологии.

Используя стратегию коммуникативно-равноценного перевода, мы также применяем переводческие операции. Операции – это действия переводчика, которые необходимо осуществлять во время перевода. Либо это использование подбора эквивалентов, либо применение трансформаций. Они нам также необходимы, чтобы передать точно доминанты текста и категории текста, сохранив при этом цель и коммуникативный эффект.

Данным образом была реализована стратегия перевода учебных текстов по йоге. Все необходимые задачи были выполнены и цель достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л. М. О специфике перевода научного текста // Стереотипность и творчество в тексте. Пермь : Перм. ун-т, 2001. С. 63–73.
2. Алексеева Л. М. Специфика научного перевода : учебное пособие по спецкурсу. Пермь : ПГНИУ, 2002. 288 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта, 2002. 384 с.
4. Ахтаева Л. А. Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности // Молодой ученый. 2010. № 7. С. 144–150.
5. Брук П. С., Казакова Т. А. О стратегии перевода регламентированных текстов // Язык и межкультурная коммуникация : материалы второй Международной научно-практической конференции. Великий Новгород : НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2011. Т. 2. С. 1–2.
6. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2008. № 536. С. 3–17.
7. Губарева О. Н. Перевод при смешении научно-учебного и научно-популярного стилей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. № 14. С. 37–43.
8. Демонова Ю. М. Лексико-семантические и структурные особенности научного дискурса в русском и английском языках // Дискурсивное пространство в лингвистическом ракурсе : коллективная монография. М. : Перо, 2017. С. 144–182.
9. Дергун Л. И. Структура научно-учебных текстов (на материале школьных учебников) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2005. Т. 5. № 11. С. 32–37.

10. Дорофеев А. А. Дидактическая обусловленность структуры блочно-модульного учебника // Высшее образование в России. 2013. № 11. С. 90–94.
11. Зайцева А. В. Использование терминологической лексики в научном стиле // Славянские чтения : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Омск : ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, 2014. С. 50–54.
12. Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. № 1. С. 207–212.
13. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода : дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 206 с.
14. Клушина Н. И., Малыгина Л. Е. Стилистика научной речи и редактирование учебно-методических материалов [Электронный ресурс] // МГУ – школе. URL: teacher.msu.ru/node/3763 (дата обращения 02.05.2018).
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
17. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Л. : Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1960. 175 с.
18. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови : підручник. Вінниця : Нова книга, 2000. 160 с.
19. Мокрополова А. Н., Шушарина Г. А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6-2. С. 136.
20. Недосугова А. Б. Лингводидактический аспект обучения научному стилю речи в методике преподавания РКИ // Вестник Российского

- университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2014. № 3. С. 134–138.
- 21.Поломских Е. Г., Барсукова В. В. Стратегии перевода: теоретические основы модуля : учебный модуль для слушателей специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Пермь : ПГНИУ, 2009. 255 с.
- 22.Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М. : Флинта, 2015. 464 с.
- 23.Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 165–172.
- 24.Син Юйсы. Стилеобразующие особенности научного стиля и соответствующие им языковые средства в русском языке // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2014. № 19. С. 177–180.
- 25.Смолянинова Е. А. Особенности стратегии перевода научного текста // Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. № 3. С. 219–222.
- 26.Степина А. В., Селифонова Е. Д. Переводческая стратегия: понятие, подходы, классификации // Перспективы науки – 2015 : сборник докладов I Международного заочного конкурса научно-исследовательских работ. Казань : Рокета Союз, 2015. С. 378–381.
- 27.Стычева О. А. Научный стиль речи: вопросы дидактического обеспечения // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 3. С. 150–152.
- 28.Табанакова В. Д. Переводчик-лингвист, переводчик-терминолог, переводчик-специалист: стратегия и тактика перевода термина // Вестник Тюменского государственного университета. 2014. №1. С. 72–81.

29. Теремкова О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 177–179.
30. Федюченко Л. Г. Стратегия перевода как этап формирования оценочно-экологической модели деятельности переводчика // Вестник Тюменского государственного университета. 2013. №1. С. 115–121.
31. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста. СПб. : Союз, 2008. 296 с.
32. Щербакова И. В. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-2. С. 201–208.
33. Bergen D. Translation strategies and the students of translation // *Jorma Tammola*. 2010. Vol. 1. P. 109–125.
34. Eva Mastná. The nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation studies [Электронный ресурс]. URL: http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/12466/mastn%C3%A1_2010_bp.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения 14.04.2018).
35. Jaaskelainen R. Translation studies: what are they? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hum.expertise.workshop/> (дата обращения 10.03.2018).
36. Jiří Toman. Translation and Terminology of Hot Runner Systems: master's Diploma Thesis Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. 2014 [Электронный ресурс]. URL: https://is.muni.cz/th/k710a/posudek_vedouciho.pdf (дата обращения 30.04.2018).
37. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French // *Interlingual and intercultural communication* / eds. J. House, S. Blum-Kulka. Tübingen : Gunter Narr, 1986. P. 263–275.
38. Mohammad Issa Mehawesh. Strategies of Translating Political Texts with Particular Reference to English and Italian // *Research on humanities and social sciences*. 2014. Vol. 4. № 21. URL:

- <http://iiste.org/Journals/index.php/RHSS/article/view/15805/16618> (дата обращения 21.02.2018).
39. Robinson D. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 2nd ed. New York : Routledge, 2003. 301 p.
40. Sdobnikov V. V. Strategy and Tactics of translating special texts // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2012. № 6. P. 861–867.
41. Venuti L. *The translation studies reader*. London : Routledge, 2000. 524 p.
42. Zohre Owji. Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories // *Translation journal*. 2013. Vol. 17. № 1. URL: <http://translationjournal.net/journal/63theory.htm> (дата обращения 25.04.2018).

Словари и энциклопедии

43. Кожина М. Н., Крысин Л. П. Научный стиль // *Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова*. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. С. 329–331.
44. Смолина А. Н. Подстиль // *Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова*. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. С. 446–447.

Источники иллюстративного материала

45. *Yoga for the Aquarian Age Kundalini Yoga as Taught by Yogi Bhajan, Ph.D. / ed. Dh. D. K. Khalsa*. Santa Monica : The Kundalini Research Institute of the ЗНО Foundation, 1984. 47 p.
46. Swami Buddhananda, Swami Satyananda Saraswati. *Moola Bandha: The Master Key*. India : Yoga Publications Trust, 1978. 136 p.
47. Свами Сатьянанда Сарасвати. Мула-бандха: Ключ к мастерству. Пермь : Янус, 2000. 144 с.